

# Willaykuna



AMITIQWA  
XICHTIY

Relatos Kichwa



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



# Willaykuna





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Willaykuna - Kichwa**  
**Colección de relatos - quechua amazónico**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2021  
Tiraje: 800 ejemplares  
Impreso en agosto 2021

**Elaboración de contenido**  
Adelmi Fasabi Tuanama

**Revisión lingüística**  
Adelmi Fasabi Tuanama

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Moisés Cárdenas Guzmán

**Diseño y diagramación**  
Victtor Angelo Velásquez Huamán

**Ilustraciones**  
Archivo Digeibira-DEIB  
Piero Bejarano Scaramone

**Cuidado de la edición**  
Magaly Robilliard Ferreyra



Impreso en M & H DIGITAL PRESS S.A.C.  
Jr. Iquique 026 - Breña, Lima - Perú  
RUC 20601402077

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú: N° 2021-06398.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción  
de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,  
sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

## *Riksichikuynin*

Munanayni warmi, ullku wamrakuna.

Kay panka killkashkata kanpak ñawinchanaykipak,  
pay yanapashunki ashwanta yuyaynikita mirachiyta,  
tukuy llaktaykipi yachashkaykichita, kay yachaykuna  
yuyayta yanapashunki, aylluykikunawan, masiykiwan,  
amawtaykiwan ruray.

Ñawinchashpa, rimakushpa llakwashkaynikipi ruray,  
tukuy allikunata llaktaykipi ruranayki tiyan.

Kay panka killkashkata wakaychay, masiyki kanan tiyan  
unaypachakaman.

¡Willaykunata, kushikushpa ñawinchanchik!



# Índice

Ullku purikuk.....	7
Supay .....	11
Kawsak mulla.....	14
Chullachakiwan purikuk.....	17
Karachupa, intutuwán .....	22
Tarpuy.....	25
Warmiwan tantanakuy.....	28
Arturu atun runawan tinkunakurkan.....	36
Kukaracha llukshirkanshi kusanta maskak.....	38
Kukarachaka uywakunawan tinkunakurkanshi.....	39
Kukaracha rirkanshi kusanta maskak.....	41
Kukarachaka kusanwan tinkunakurkan.....	43
Ishkay ullku ayata shuyarkansapa.....	46
Manuka, wanchuwan sachapi wishchurkansapa.....	49





## ***Ullku purikuk***



Suk runa purikuk rirkan, chay punchawka mana nimata tarirkanchu.

Mana nimata tarishpa yuyamurkan.

Kunan kay tuta suk sachawakata chay wayu manchinkapi kay tuta shuyak rini, sukamanmi mikukuyan.

Imapami kunan punchawka mana nimata tarishkanichu, ñuka unkushka kani, ichara aylluyni wañunka.

Chaymanta chay wasi maman chashna yuyaykushpana kutimurkan.

Chayashpaka ninatana mikunanpak rurarkan.

Chaymanta machitintak, pikshantak, mapachuntak shitanantak apishpana.

Sachawakata shuyak rirkan, chapanapi chayashpa tiyarirkanna, chaypina kukanta surkushpana kukakuyta kallarirkan.

Ñami chunka tuta pachana karkan mana nima



shuyanampi chayaptin  
puñurkanna, chusku pacha  
pakarinanpishi rikchamurkan.

Uyarirkanshi suk sachawakata  
manchikapa wayu  
mikuykaptin.

Chaypinashi chay ullku  
shuyakuk upallalla shitananta  
apirkan chaypina shitarkan.

Shitashka pacha  
sachawakaka sacha ukuta  
kallparkan: Pay sinkurkan  
runa shuyakukka washanta  
shaykuy, shaykuy katirkan,  
rishpa, rishpaka.

Sachawakata sirishkata,  
wañushkata tarirkan.

Chay ullku masika  
kushikushpak ñawpakninpi  
tiyarirkan. Chaymanta  
sachawakata wañushkata  
tarishpa, chay ullku masika  
kushikuypuru ñawpakninpi  
tiyarirkan.

Chaymanta purikukka wasi  
samanan ninakukna kutirkan.

Pakariptinna puñushkan  
washana sachawakata  
pishtakukna kallarikan; kay  
ullku masika sachawakata  
pishtashpa chikyarkan.

Aychata pishtakuyta  
tukushkan washana  
insarawapi churarkanna,

tutayaptin yachayninta  
awayta kallarikkan, insarawapi  
wakaycharkanna.

Chaymanta lllachapanta  
aysaptin mallirkan chay  
pachana rimarkan.

Kunan ñata imami  
manchachiwanayan.

Linternanta apishpa  
llipyachirkan. Chaypina suk  
kurtashuka kawarkan.

Chay ullku masi sukaman  
piñakushpa kurtashuta  
aytarkan, aytaptinka  
kurtashuka sunipi urmak rirkan.

Chaymantaka yachayninta  
kashkan kallarikkan rurayta.  
Ñata mana unayashpa  
kurtashuka kashkan  
aysakurkan, chaypina  
purikkuka suk nina puchuta  
apishpa waktarkan, chay  
kurtashuka rarka ukupi urmak



rirkan, chaypina chay ullku  
masika rimarkan.

Manami ñukata  
manchiwankachu ñukami  
llullataka manchachini.

Chayta rimashpa puñukna  
rirkan, puñuykaptinnashi  
uraymanta tuksimurkan  
rikchamunankaman urayta  
chapakushpa, allpapi, suk  
yana llachapata kawarkan.

Chaypina manchakuyta  
kallarirkan kunanka imatami  
rurani chay pachapi yana  
llachapata kawarkan  
atarimuktin, atarimushkanshina  
pata, patapi apimuk rirkan.

Purikukka rimarkan.

Kunanka kay supaytaka  
wishchuni.

Kay ullku masika kawarkann  
llukaykaptinna chakin  
kuskallapina sukaman  
manchakurkan.

Chaypina chay supayta  
pata, pata tantallawan  
wishchukurkan pamm  
urmanankamanna.

Ayawa, ayawa shikwa,  
shikwanakuy.

Chay kurtashu yana llachapa  
supaymi karkan.

Chaylla kashka willakuyta.

## Supay



Suk ullku sachaman rirkan,  
sukaman purishpana  
wayuta tarimurkan  
uywakuna mikuykaptin,  
chayta kawashpa yuyarkan  
shuyakuk rinampak, chaypina  
chapananta rurayta  
kallarirkan, tutayaptinka  
ullkuka chapananpi tiyakukna

Ilukarkan, ñami chawpi tutana  
karkan niman suk uywa  
shamurkanchu.

Chaypinashi wawkinkunata  
uyarirkan asikushpa  
shamuykaptinkuna, chayta  
uyarishpa shuyakukka  
rimarkan kunan ñata.





- ¿Pikunatik kunan shamun?

Chaypina chay ullku masi shuyakuk manara chayamuptinka kinrayninpi sukaman manchakuyta kallarikan. Chay ullkukuna asikushpa rimarkansapa.

- Kunan kay shuyakukta, shuyanampi tarishpa wishchunchinsapa.

Chaypina shuyakkuka mana nimata kuyuknachu, chay pachanashi mallirkan

shuyananta kuyuchiptin chaypina rimarkansapa chay rinakuna chakimanta aysay, shuyakukka urayta chapakurkan manashi nimata kawarkanchu, chaypinashi shuyakukka rimarkan:

- Kay supaykunaka manchachiwanayan kunan mana kutipunisapachu.

Supaykunaka shuyana urayninpi rimakuksapa.

- Urmamuptinka makllata llullataka ruranchisapa.



Chashna rimashpana  
sukaman asirkurkansapa,  
shuyakukka kaparinayarkan,  
chay pachana  
kashkan chapananta  
kuyuchipurkansapa,  
tuksirkansapa.

Tatanta yuyamurkan  
supayta uyarishpaka  
imatapish mukuyta  
kallarinchik, shuyakukka  
manchakuyninwan nimata  
mukunanpak tarirkanchu  
chaypina shuyakuk  
rimarkan.

- Kunanka takinanta rurani.

Chay pachanashi takikurkan  
kukurukuuuu kukurukuuuu.

Chayta uyarishpa  
supaykunaka kallpayta  
kallarirkansapa rimashpana.

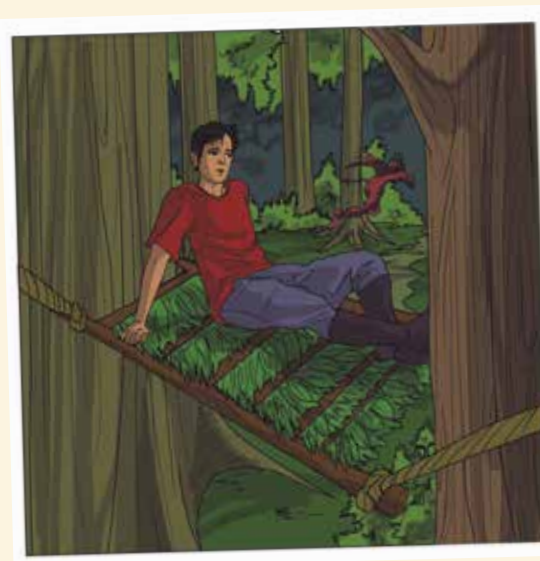
- Utka, utkana kallpaypachi  
ñami punchawyamunna  
kunanka riksiwanchiksapa.

Chaypinashi shuyakukka  
shuyanamanta  
urayamurkan.

Allpapi kashpana kallpayta  
kallarirkan, wasinpi  
chayashpana rimarkan.

- Manami  
manchachiwashkachu  
ñukami supaykunata  
manchachishkanisapa.

Chaypi tukun kay willakuyka.



## ***Kawsak mulla***

Suk wayna tutapina sapallan  
tushuk rirkan, sunita purishpa  
mutupi rirkan, sukaman  
tushushpa chawpi tutapina  
kutimurkan, kutimuykaptinka  
ñanpi suk runata chirimanta  
shayakuptin tinkurkan.

Chay wayna nirkan:

- Akuna pushayki.

Runa mututa llukamurkan,  
riyقاشpana chay runa  
willarkan:

Turi kuñuk llachapaykita  
kuway, ñami chirimanta  
wañuni, waynaka kuñuk  
llachapanta surkushpa  
kurkan.

Ñantashi rimanakushpa  
rirkansapa, chayashpana  
wasi kinrayninpi nirkan:



- Turi chay wasipi kawsani  
chaypimi sakiwanki  
kaya punchaw kuñuk  
llachapaykita apamuk  
shamunki, ari turi, kaya  
apamuk shamuni, kaypimi  
tariwanki.



Chashna nishpa waynaka wasinpi puñuk yaykurkan.

Waynaka punchawyaptinna chay runataka chapak rirkan.

Wasinpi chayashpana punkuta takashpa kayarkan, suk warmi llukshimurkan, chaymanta tapurkan:

- ¿Wayna imatak munanki?

Waynaka nirkan:

- Kuñuk llachapaynita shamuykani apamuk kaynami wawayki apamushka.

Chay warmi nirkan:

- Mana nima runa kaypika kawsanchu.

Waynaka nirkan:

- Wawaykiwan tantalla tutapika kutimushkanisapa.



Mana iñiykichu chaypina,  
warmika waynata nirkan:

- Wawaynika ñami chusku  
watana wañushkan mana  
nima laya runa kaypi  
kawsanchu.

Waynaka nin:

- Manami kay wasipimi  
pay yaykushka, ñukawan  
tantalla shamushka  
llullachiwaykanki.

Warmi uyarishpa chayta  
nirkan:

- Pampakuna allpapi, aku  
kawak chaypi iñiwanki.

Chay waynaka mana  
iñikushpa wasi ukupi  
yaykurkan maskak, manashi  
nimata tarishpa llukshirkanna.

Chaypina warmi nirkan:

- Aku kawak maypicha  
pampashkankunata, aku  
kawak llullachiwaykanki.

Warmiwan tantalla  
pampakuna  
allpaman rirkansapa,  
chayashpankunaka  
kawarkansapa sunimantana  
kuñuk llachapanta  
warkushkata maypicha  
pampakushkankunapi.

Chay warmika maman  
karkan, chayta kawashpa  
wakakuyta kallarirkan,  
chaypina waynaka sukaman  
manchakurkan.



## **Chullachakiwan purikuk**

Chaylla kashka willakuyta.

Suk runa purikuk rirkan tukuy punchaw mana nimata tarikchu ñami suk killatana sachapi karkan uywakunata mana wañuchikchu wasinman kutiykaptinna suk añushita shitarkan. Ñata chay añushitaka purikukka kishpichirkan, sukaman piñakushpa añushita yawarninta kawashpa katirkan. Añushita katishpa suk manllaypa machaypi chayarkan.

Chaypiñashi yaykurkan chay ukupinashi añushita tarirkan, yaykushpa ashwan ukuta.

Aypa uywakunata tarirkan, chaypina purikkuka tukuy laya



uywakunata wañuchirkan, wañuchishpana chaknaytana kallarirkan.

Chaymanta aparishpana uywakunata purikkuka kutiyta kallarirkan, maypinami llukshimunayakaptinna suk manllaypa runa tinkurkan, chay runaka karkanshi supay.



Chaypinashi supayka rimarkan:

- Ahh ah kanmi uywaynikunata wañuchiykanki yaykushkaykipacha mana kawawashkankichu kay añushi kishpichishkaykita, ñukami kashkani, kunan punchawmanta kanllami uywakunata munashkaykipacha wañuchinki, uywaynikunata munashpayki sapallaykillla shamunayki tiyan, ish kaymanta shamuytipki

kanta wañuchiyki, kunanka ñami yachankina rillayna.

Purikkuka aynirkan:

- Ñukallami shamusha.

Chaymanta purikkuka wasinmanna kutirkan, chaypina ayllunkunata aychata karaksapa, punchawshi ayllun katinayarkan pay willarkan: Pushaway nirkan.

Purikkuka aynirkan.

- Mana sapallaynilla rini.

Chaypina ayllunka shunkunpi rimarkan kunan llullataka washanta katini.

Suk punchawnashi purikkuk rirkan. Chaypinashi chay ayllunka washanta katirkan, sunita purishpana purikukta kawan suk manllaypa sachapi yaykuptin, maymantami purikkuka aypa uywakunawan llukshik.

Chayta kawashpaka kay  
ayllunka rimarkan:

- Manami sapallaykichu  
shamunki uywakunata  
wañuchik.

Purikkuka aynirkan:

- Mana ñuka sapallaynilla  
shamuni.

Chaypina supayka willarkan:

- Mana llullachwaykanki,  
kunanka wañunkimi.

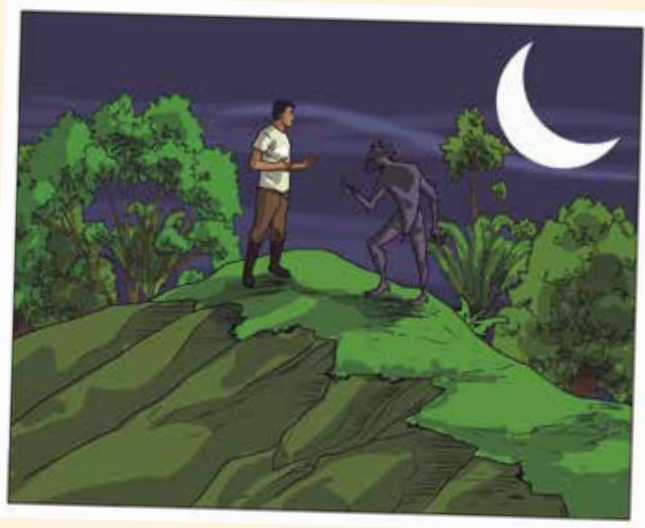
Chaypina purikkuka aynirkan:

- Ama wañuchiwaychu  
wañuchiwayptiyki pinami  
aylluynita kawanka.

Supayka willan:

- Chashna kaptinka suk  
killata kuyki willawanaykipa  
mashna watayukmi kani  
mana yachashpaykika  
wañunkimi.

Tukuy mayta purikkuka  
tapukushpa supaypa watan



purirkan, mana pipish  
yachakchu, supayka chayta  
uyarishpa rirkanna.

Purikkuka mana mikukchu,  
puñukchu llakimanta supay  
sukaman muspachik manashi  
nima pacha sakikchu,  
purikkuka suk punchaw  
llakimanta kinrayninpi  
tiyakurkan mana supaypa  
watanta yachashpa.

Chaypinashi suk ullku  
chayamurkan tukuy layata  
rantikushpa. ¿Pay tapurkan?

- Turi ¿Imatik sukaman llakishpa tiyakunki?

Purikkuka nirkan:

- Supayta watanta mana yachanichu kunanmi wañuni ullkuka nirkan:
- Ama llakiychu.

Rantikkukta willarkan:

- ¿Mashna wallpata wiwanki?, chaypinashi purikkuka nirkan:
- Tukuy wallpaykikunata wañuchiy kunanmi kikin supayta watanta rimachinchik.



Chaypina purikkuka sukaman llakishpa wallpankkunata wañuchiyta kallarrirkan.

Tukuyta wañuchishpana runata willarkan.

- Wawki ñami tukuytana wañuchishkani.

Ullkuka kawak rirkan:

- Ullku rantikkuka tukuy imanpi purutu apichirkan, chashna rurashpana pampapina sirirkan, chaymantaka purikkuka chapachapallana supayka kawanayashpa tiyakurkan, ñami suk pachallana illarkan suk killa paktananpak chay purikkukta supay wañuchinanpak.

Chaypinashi supay willarkan:

- ¿Ñachu yachankina mashna watayuk kanaynita?

Pirikkuka nirkan:

- Mana yachanichu.

Supayka nirkan:

- Kunan aylluykikunatana rillay risharachikuk.

Purikkuka willarkan:

- Aku pampapik tiyarik kawanaykipak ima laya uywata yañuchishkaynita manami riksini chu supayka nirkan.

Mana kunanmi kan wañunki imatapish kawachishpayki manami kishpinkichu.

- Aku kawak.

Purikkuka nirkan:

- ¿Imatak kawachiwanayanki?

Supayka yaykurkan kawak, uywata kawashpana nirkan:

- Pachak ish kay chunka watana kawsaykani mana nima kay laya uywata kawashkanichu.

Chaypina purikkuka kaparirkan.

- iooo, iooo kunan mana



wañuchinichu mana wataykita yachanina.

Supayka mana yacharkanchu imatami ruranka chaypina purikkuka nirkan:

- Pachak ish kay chunka watayuk kanki.

Supayka chay pachashi kallparkan, chaymanta purikkuka mana wañurkanchu.

Supayka kawashpa kallpaptinna rantikuk runaka atarimurkan, chashnamanta purikkuka kunankamanshi kawsaykan.

Chaylla kashka willakuyta.

## ***Karachupa, intutuwan***



Suk tuta killa pishkillukuna, nina kurukuna sukaman allimata takikuksapa.

Chaypinashi intutuka: Purik mikunanta llukshirkan maskak, puriykaptin karachupata kuruta mikuykaptin tarirkan.

Intutuka nirkan:

Wawki karachupa:

- Karachupa ¿imatatik chaypi ruranki?

Kaypi kushikuypurulla kuruta mikuykani, aynirkan.

Chaypina intutuka nirkan:

- ¿Imapatik sukaman punchawpina mikuykanki?

Karachupa aynirkan:

- Kayamanta sasikuyta kallarini chayrayku mana puñuk rishpa mikuykani.

Intutuka nin:

- ¿Imapatik sasikunki?

Karachupaka aynirkan:

- Sinchiyashka ama killakushka kanaynipak intutuka nirkan:

- Chashna kanayani, aykapimanta sasikunki.



Karachupa nin:

- Kaya sukta punchawpi kallarini uchkupi suk killata yaykuni, chaymanta mana llukshinichu, mana mikunichu, ishkay yaku shututa sapa tawa punchawmanta upyani.

Chayta uyarishpa intutuka sasikuyta munarkan, chaymanta willarkan:

- Wawki Karachupa ishkaymanta sasikuypak.

Chaypinashi karachupa asikurkan asikuypa nirkan:

- Kaya tutalla shamunki.

Intutuka chayta uyarishpa wasinman kutirkan, intutuka karachupata pakariptinna maskak rirkan: Tarimushpaka Karachupata nirkan:

- Ñuka nishkani mana shamunkinachu, wawki kay ishkay uchkupi yaykuypana.

Ñuka sukpi kanpish kay suk uchkupi, yaykushkankunamanta suk hunkapina. Karachupa Intututa tapurkan:

¿Wawki Intutu imashnalla kanki?

Intutuka chinka, chinkatashi aynirkan:

- Kaypi llañuyashkallana kani ñami yaykarmanta wañunina.

Karachupaka chayta uyarishpa llakirkan.



Karachupa aynirkan:

- Ñuka allillami kani, chaykamanka intutuka wañunayaykarkanna, chaykamanka karachupaka kushikuypurulla kawsaykarkan, pichka chunka punchawta kashkan paktachishpana, intutuka kawak rirkan.
- ¿Wawki intutu, ¿imashnalla kanki?
- Intutuka mana nima layapa aynimurkannachu, intutu mana ayniptinna karachupaka chay uchkupi yaykurkan.

Chaypina intututa wañushkatana tarirkan.  
Chaymanta kuruyashkallatana tarirkan.

Karachupa, wañushkata kawashpana sukaman manchakushpak, uchkumanta llukshirkan.

Chaypinashi karachupaka rimarkan:

- ¡Imapati ullkukunapak rurananpi yaykunki! mana paktachiyta atipashpayki.

Chaylla kashka willakuyta.



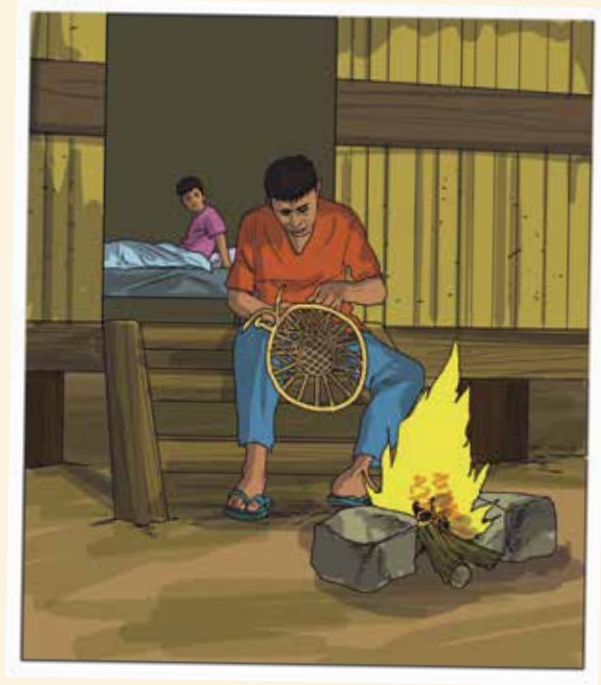
## Tarpuy

Suk punchaw wayna Tiyuchu sukaman tamyaykaptin puñuymanta atarimurkan, tullpa kinraynimpi awilun nastinta awaykarkan. Awilun tiyuchupa kawashpa puñuk riykaptin nirkan:

- Tiyuchu utka awayta, shamuy yachakuk, puñuyllata munanki manan puñushpallachu kawsanki. Wañuptinika mana pipish tiyankanachu yachachishunanpak.

Tiyuchu mana uyarikushpa puñuk rirkan.

Mishaku tamyá chishayaptinna machitinta apishpa plantanu mallkinta tarpuk rirkan, tukuchashpa



tarpuytana wasinmanna kutirkan, wasipi chayashpa Tiyuchu kawarkan chayrak puñuymanta atarimuykaptin chaypina awilunka Mishaku piñayarkan:



- Killayashka kanki mana nima rurak, utkana atarimuy machitikita apishpa rillay, sachapapata tarpuk kunanmi killaka allima tarpunapak.

Tiyuchu kikin piñakushpa tarpuk rirkan, tukuchashpa tarpuytana wasinmanna kutirkan, wasipi chayaptinna kushikushpana awiluntana nirkan:

- Chashna tarpushpayki mikunki ama puñuyllata

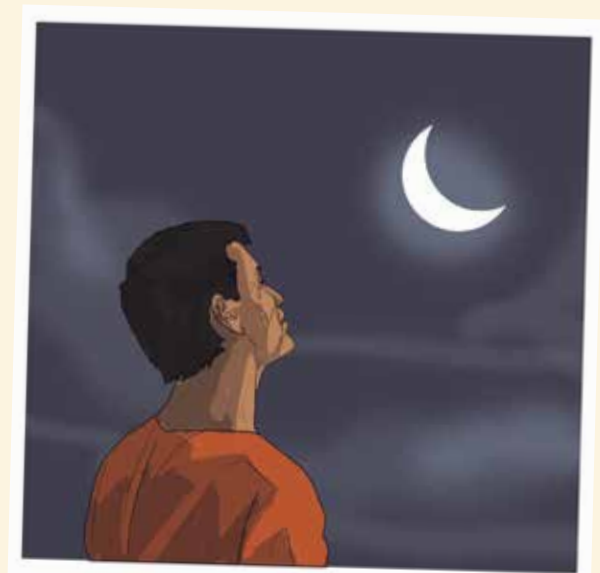
yuyankichu, awilun willan kunan kay killa allima murukunata tarpunapak.

Mishaku uyarishpa nirkan:

- ¿Imapak awilu Mishaku, mana chikan killakunapichu tarpunchik?
- Chikan killakunapi tarpushpaka mana allitachu ñata wiñan sumak awilunka aynirkan.

Tiyuchu awilunta tapun:

- ¿Kunan ima laya killatik?



Awilun aynin:

- Killaka chawpiyaykanna kintu chay laya killa kaptin allima tarpunapak rumu, plantanu, michuksi, sachapapa, wiru, puñuyllata yuyaptiki mana nimata tarpushpayki mana nimata mikunchichu chayrayku yachakunkina, wañuptinika pinata yachachishunki.

Tiyuchu kushikuypuru aynirkan:

- Añay awilu kunan pachamanta kunan tarpunaynipak kawani ima laya killata allichu tarpunapak.

Chaymanta pacha, Tiyuchu killata kawashpa murukunata killa allima kaptin tarpun.



Chay pachamanta wamrankunapak mikunata mana nimaypacha pishichikukchu, kushikuypuru tarpuk chakranpi rirkan. Chaymanta kushikushpak tukuy ayllunkunapak tukuy imakkunata chakranpi, rik tarpuk.

Chaylla kashka willakuyta.

## **Warmiwan tantanakuy**



Ushtiku Margaritawan  
kuyanakuksapa pakakushpalla  
kawanakuksapa mana nima  
pita yachachiksapachu,  
paykunami tantalla yachay  
wasipi yachakuksapa,

paykunami ñami karkanna  
tawa ñikipina, Margaritapa  
tatankuna chakrapi  
kawsaksapa, mana Lamas  
llaktaman kutiksapachu,  
Margaritapa tukuy chirapa  
punchaw chakraman rik,  
ñata Ushtikupa tatankuna  
amawtami kaksapa.

Chayrayku kullkiyuk kaksapa.

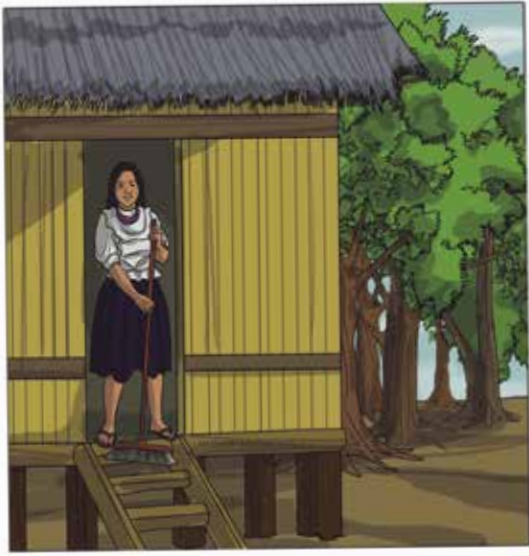
Suk punchaw Ushtikuka  
tatanta willarkan:

- Tata Margaritami kuyayni.

Chayta uyarishpa Ushtikupa  
tatan sukaman kushikurkan.

Chaymantaka willarkan.

- Tataynita willashkani,  
kanta pushanaynipak pay  
riksishunanpak.



Margaritapa aynirkan:

Ari rishun, kunanka chashna kaptinka tataynita llullachini. Chakraman mana rinichu, aypa llankana tiyan kay chirapa punchaw masinikunawan ruranisapa, chaywan tataynita llullachini.

Rishkankuna punchaw Margaritaka Ushtikupa tatanpi chayashpa sukamanmi manchakurkan.

Ushtikuka ñata sukaman kushikushpalla karkan

kuyayninta pushashkan rayku tatan riksinapak, chaypina Ushtikupa tatan shipashta tapurkan:

- ¿Ima shutitak kanki?

Shipashka aynirkan:

- Shutini Margarita, tataynikuna chakrapi llankakunsapa, mana llaktaman kutikmunsapachu.

Chayta uyarishpa Ushtikupa tatan willarkan:

- Aah chashna kaptin ama ashwanta rimakuynachu.

Chaypinashi Ushtikuka tatanta kawashpa, sukaman piñakushpa yuyarkan, kunan ñata tatayni piñayawan, chay chirapa punchaw, Ushtikuta tatan willarkan:

- Kunan punchawmanta kay shipashtaka manana munanichu kawanaykipak.

Margaritapa chayta  
uyarishpaka utkalla llukshirkan  
kutinpana.

Chaypina Ushtikukuka yuyarkan  
killa punchaw yachay wasipi  
Margaritapa rimakuni, yachay  
wasipi kashpana Ushtikuka  
Margaritapa rimakurkan,  
chaypina Margaritapa  
willarkan:

- Ñuka manami sakiykichu  
shunkuynimantapacha  
kuyayki, tataynika manami  
maskanchu warminita ñuka  
kanta sukaman munayki.



Chaypina Ushtikuka willarkan:

- Aku nitikuypak Margarita  
aynirkan, shuyaway Ushtiku  
yuyaykunimi.

Ushtikuka sukaman kasillalla  
shuyarkan, punchawna  
Margarita Ushtikuta  
willarkan.

- Ñami yuyashkanimi aku  
chakrayniman tataynita  
willak.

Ushtikuka ari nirkan.

Chakrata riyman suk  
punchawka yachay wasita  
mana rirkansapachu  
chakranpi chayashpana tatan  
tapurkan:

- ¿Imapatik mana  
yachay wasiman, mana  
rishkankichu?

¿Manachu yachakuna tiyan?

Chayta uyarishpa Ushtikuka  
sukaman manchakushpallana



karkan, chaypina Ushtikuta  
tapurkan:

- ¿Pitak tataykika? ¿Imatak  
ruransapa?

Ushtikuka aynirkan:

- Tatayni Juan Vasquez,  
mamaynika María Vela  
paykuna amawtasapa.

Sukaman rimakushpana,  
Margaritapa maman  
willarkansapa akuna  
mikukna, chaypina Ushtikuka  
kawarkan mila, mila purututa  
takachuwan kallananpi  
churarkan, mikushkan  
washana Margaritapa nirkan:

- Añay wayna Ushtiku mishkik  
puruta kanwan mikushkani.

Mana nima layata kay runa  
yuyaykanchu imatami....  
Ushtiku willak rirkan.

Chaymantaka Margarita  
tatan machitinta apirkan,  
ñata mamanka nastinta



apirkan chakraman  
rinankunapak.

chaypina Margarita  
amarapish riptinkuna  
tatankunata willarkan.

- Tata kay wayna,  
Ushtiwami kani, paymi  
kuyayni, shamushkanisapa  
yachachikniykisapa.  
Ushtikuwan kawsanayani,  
chayta uyarishpa.



Tatan willarkan:

- Wamra kanki nimata yachankichu rurayta, ukullinaykita takshayta yachankichu.

Chashna nishpana uyanpi makicharkan, Ushtikuka chayta kawashpa atarirkan, chaypina Margaritapa tatan willarkan:

- Utkana kutiy kunanlla kantapish makichayki.

Chayta uyarishpa Ushtiku kallpashpa kutirkan, Ushtiku kutishkan washa Margaritata tatan sukaman makarkan, Ushtikuka sukaman llakishpa wasinman kutirkan kayaptinka yachay wasinman rirkanna manami Margaritata kawakchu, yachay wasipi Margaritata mana kawashpa Ushtikuka chakrata kutirkan Margaritata kawak, chaypi tarirkan wakakuykaptin.

Ushtikuka willarkan:

- ¿Imapak mana yachay wasinman rishkankichu?

Margarita aynirkan:

- Kayna tuta tatayni sukaman makawashka.
- Manan chashnachu kawsanki aku tantanakuypak aykapimanka, chashna kawsanki willarkan Ushtiku.

- Margarita chayta uyarishpa mana kiparinayarkannachu chay pacha ishkantin pushanakurkansapa, chishi kaptinna tatankuna Margaritata watukurkansapa.

- ¿Maymantik rishka Margarita?

Tatan, mamanta tapurkan.

- Mana kawashkanichu nirkan.

Chaypinashi mamanka sukaman wakakushpa kallarirkan kayayta.

Ishkay unka kaptinna, Ushtiku, Margaritapa tatanta willak rirkan:

- Ñukawannami Margaritaka kawsaykan.

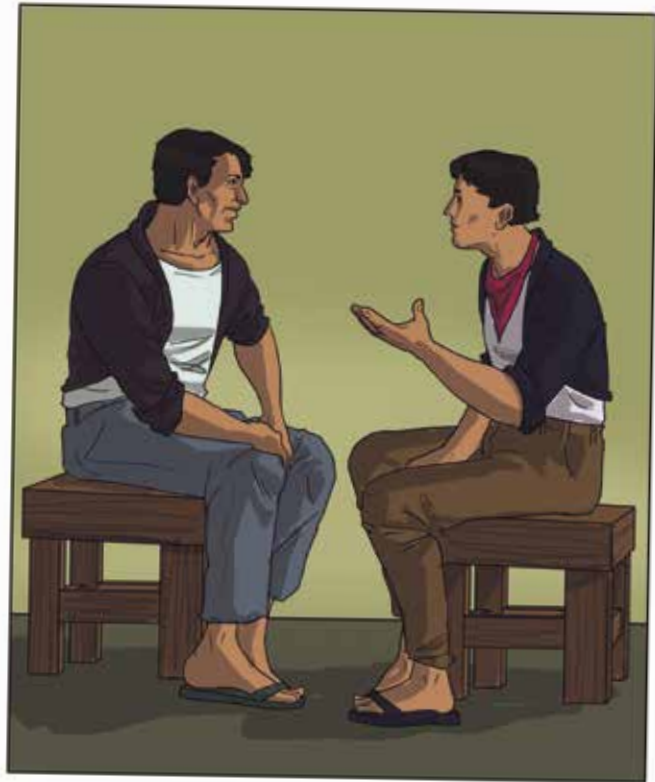
Chayta uyarishpan Margaritapa tatan sukaman piñakurkan.

- Chashna kaptinka, tiyariy aku rimakuypak,

shipashninita llullachiptiyki; ñukawan kanki. Chashna Margaritapa tatan Ushtikuta aynirkan.

Chaypinashi Ushtikuka willarkan:

- Ñuka sukaman shipashnikita munani.



Chaypina tatan willarkan:

- Aykapi shamunki shipashniniwan ñuka rikurichinayani tukuy aylluynikikunawan.

Chaypina Ushtikuka aynirkan:

- Manami aylluyniwanchu shamuni ishkaymantalla.

Tatayni wishchuwashka manami paywanchu kawsani.

Chaypina Ushtiku tapurkan:

¿Ima punchawpik shamunkichik?

Tatan willarkan:

- Chunka punchaw kapak inti raymi killapi shamuychi.



Chayta rimakushpana.  
Ushtikuka sukaman  
kushikushpana kutirkan,  
chayaptinna wasimpi,  
Margaritaka Ushtikuta  
tapurkan:

- ¿Tatayni imatak willashushka?

Ushtikuka aynirkan:

Ishkaymantalla rinchik, tatayki  
willawashka tatayniwan  
rinaynipak rikurichiykita.  
Chaypina ñuka willashkani  
manami tatayniwan  
kawsanichu. !Aah; chashna  
kaptinka ishkaymantalla  
shamuychi tatayki  
aynimuwashka.

Chashna Ushtiku Margaritata  
willaptin sukamanmi  
kushikurkan. Chay punchaw  
chayaptin rirkansapa.  
Chaypina Margarita  
chayashpa sukaman

kushiykuypuruna tatanta,  
mamanta kawarkan.

Chay pachanashi  
wallpankunata  
wañuchirkansapa, chay  
punchawka sukaman  
upyakurkansapa, chaymanta  
mikurkansapa, chaypina  
Margaritapa tatan willarkan:

- Kunanmanta wamraynina  
kanki chayrayku ishkay tupu  
sachata chaskichiyki, chaypi  
llamkakunaykipak.

Chaypina Ushtikuka sukaman  
kushikushpa chaskikurkan.

Chaymanta pacha Ushtiku  
chakranta rurak.

Margaritawan sukaman  
kushikushpalla tukuy  
laya pallakushpa  
kawsaykarkansapa.

Chaylla kashka willakuyta.

## ***Arturu atun runawan tinkunakurkan***

Suk kuti Arturushi sachaman riykaptin kicha apikurkan, chashna mallinakushpak. Arturuka riman:

- Kunan kay sachapi anpinata maskani, upyanaynipak.

Ampinata maskaykaptin kichanayarkan, chashna mallinakushpak. Arturuka ñanmanta sacha ukuta yaykurkan. Chaypinashi tiyarinayaykaptin kichananpak, suk manllaypa atun runata kawarkan chayta kawashpa Arturuka chay pachanashi kichanta manchakuywanshi alliyarkan.



Arturuka sukaman manchakushpa rimarkan:

- ¿Imatak kayka?

Chay runaka karkan atun makiyuk, atun chakiyuk, sukaman suni runa. Chaymanta mana utkachu purik, chayta kawashpa. Arturuka mana nima pakakuyta atiparkanchu, chaypina rimarkan:

- Aay tata Dyus wakaychaway.

Chay atun runaka ashwantashi ratakurkan, chay atun runaka kimsa yana wanpurushawan puriykarkan, atun runaka kawashpa.

Arturuka chikan kinrayta kallarikan puriyta, chaypina rimarkan:

Chay ish kay wanpurushuta. Arturuka mana kawarkanchu Arturuta chaypi kawarkan suk yana pumata; chay pumaka chaypi shayarirkan mikunayashpa. Arturuka sukaman manchakurkan mana yacharkanchu imatak ruranka, ñami kallpanayaptinna yana pumaka mikunayaptin atun runaka yana pumata willan.

- ¡Yana puma! ¿imatak munanki? kayta shamuy manan nimachu. Chay



mikunaka, sukaman takshami chay laya mikunaka manami mishkinayakchu sakiy.

Chay pachashi yana pumaka. Arturupa kinraynimanta ashurkan, ashuptinna rimarkan:

- Aah tata Dyus sukaman añaychayki sukaman takshata kashpa, chaymanta mishkinayukta rurawashkaykirayku chayrayku pumakunaka mana mikunawansapachu.

Chaypi tukuy kay willakuyta.

# ***Kukaracha llukshirkanshi kusanta maskak***



Chaypishi suk punchaw suk kukaracha llukshirkan kusanta maskak. Chaymanta kusanta maskashpa kallarinanpi suk manllaypa chantasuwan tinkunakurkan. Chay chantasuka kukarachataka tapurkan:

- Imashnalla kukarachilla.  
¿Maymanta rinki?

Kukaracha aynirkan:

- Riykani kusaynita maskak.

Chantasu willarkan:

- Aku ñukawan kasarakuypa.

Kukaracha aynirkan:

- Mash takiy.

Chantasu takirkan:

- ukshi, ukshi, ukshi.

Kukaracha rimarkan:

- Ayau mana munaykichu.

Chaymanta mana munashpa.  
Kukarachaka chayta rimashpa rirkan.



# ***Kukarachaka uywakunawan tinkunakurkanshi***

Chaymanta riykashpa  
suk mayllaypa turuwan  
tinkunakurkan.

Chay Turuka kukarachataka  
tapurkan.

- Imashnalla kukaracha.

¿Maymanta riykanki?

Kukaracha aynirkan.

- Riykani kusaynita maskak.

Turuka willarkan.

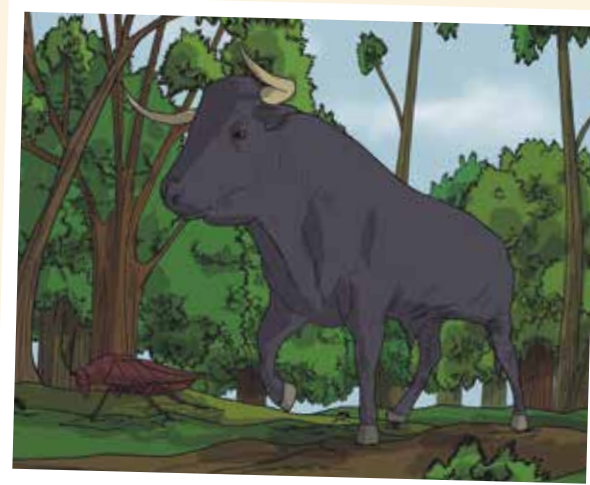
- Aku ñukawan kasarakuypak.

Kukaracha aynirkan.

Mash takiy.

Turuka takirkan: Uuuuu, uuuu,  
uuuu.

Kukarachaka rimarkan.



Ayaw mana munaykichu.

Chaymanta mana munashpa  
kukarachaka, chashna  
willashpa rirkan.

Chaymanta riykashpa  
tinkunakurkan, suk mayllaypa  
allkuwan.

Ñan shamuykaptin  
kukarachaka tinkurkan.



Allkuka rimarkan.

- Imashnalla Kukaracha mandinguilla. ¿Maymantak rinki?

Kukaracha aynirkan.

Riykani kusaynita maskak.

Allkuka willarkan.

Aku ñukawan kasarakuypa.

Kukarachaka willarkan.

- Mash takiy.

allkuka takirkan.

- Wak, wak, wak, wak.

Kukaracha willarkan:

- Ayaw mana munaykichu.

Ni payta munarkanchu.

Chaymanta rirkan, rirkan,  
rirkan.



# ***Kukaracha rirkanshi kusanta maskak***



Suk mishuwan tinkunakurkan.  
Mishupish idenllata willarkan.

- ¿Imashnalla kanki?  
Kukaracha mandinguilla.  
¿Maymanta rinki? –Riykani kusaynita maskak.
- Aku ñukawan kasarakuypak.
- Mash takiy.

Chaymanta mishuka takikurkan:

- Miyaw, miyaw, miyaw.

Ayaw mana munaykichu.

Mana ni payta munarkanchu.  
Chaymanta rirkan, rirkan, rirkan.

Chaymanta rishpa suk ullku mikarawawan tinkunakurkan.  
Ullku mikarawapish tapurkan:  
¿Maymanta kurakacha mandinguilla rinki?

Kukaracha rimarkan:

Riykani kusaynita maskak.

Aku ñukawan kasarakuypak.

- Mash takiy.

Chay ullku mikarawa takikurkan.

- Kul, kul, kul, kul

- Ayaw mana munaykichu.

Ni payta munarkanchu.

Chaymanta, suk ullku  
ñuñumawan tinkunakurkan.

Ñuñumapish willarkan:  
¿Imashnalla kanki?  
kukaracha mandinguilla?

¿Maymanta rinki?

- Riykani kusaynita maskak.
- Aku ñukawan kasarakuypak.
- Mash takiy.

Chaypin ñuñumaka takirkan:  
Shu, shu, shu...

- Ayaw mana munaykichu.

Ni payta munarkanchu.

Chaymanta rirkan, rirkan,  
rirkan.

Chaymanta rishpa, rishpa,  
rishpa suk ullku wallpawan  
tinkunakurkan.

Ullku wallpata willarkan:

¿Imashnalla kanki kukaracha  
mandinguilla. ¿Maymanta  
rinki?

- Riykani kusaynita maskak  
– Nishpa, kukarachaka  
aynirkan.
- Aku ñukawan kasarakuypak.
- Mash takiy.

Ullku wallpaka takirkan  
Kukuruku, kukuruku, kukuruku.

- Ayaw mana munaykichu.

Ni payta munarkanchu.  
Chashna rimashpa chay ullku  
wallpatapish kukarachaka  
sakirkan.



# ***Kukarachaka kusanwan tinkunakurkan***

Chaymanta suk asna  
ukuchawan tinkunakurkan.  
Ukuchaka willarkan.

- Imashnalla kanki?  
Kukaracha mandinguilla.

¿Maymanta rinki?

Kukarachaka aynirkan:

- Riykani kusaynita maskak.
- Aku ñukawan kasarakuypak.
- Mash takiy.

Chaypina ukucha takirkan:

- Siyu, siyu, siyu

Kukaracha willarkanna:

- Kunanmi ñukawan  
kasarakunkimi.



- Nishpa willarkan.

Kukarachillaka  
amacharkan. Chaymanta  
kasarashpankunaka  
kukarachillaka kusanwan  
kawsaykarkan.

Chaypina kusanka suk  
punchawna willarkan:

- Chakraman kukarachilla  
risha: Kan takshakumuy rillay.

Kukarachaka rirkan takshakuk.  
Takshakuymanta kutishpaka,  
kusanka chakraman

rishkanwashaka kukarachaka  
inkirinta rurananpak yaku  
puyñunpi aywikurkan.

Puyñu yaku ukupi  
aywikushpak, makinta  
satisHPak, suk ukuchata  
tarirkan. Llankarkan puyñu



ukupika sipikurkan. Kukaracha rimarakan: Kay puyñu ukupi urmashka, chaymanta ukuchata surkumurkan.

Chaymanta kashpashpana allimata chakichirkan, suk patumata mikurkan.

Suk patumawan kusanta shuyarkan.

Chaymanta kukaracha mandinguilla mikurkan.

Sukaman kusanta shuyashpa mikurkanna. Mikuykaptinka suk atun maru, kukarachaka takikurkan:

- Kusan mikuk chik, chik, chik.  
Kusan mikuk chik, chik, chik.  
Kusan mikuk chik, chik chik.

Kukarachaka manchakushpa willarkan:

- ¿Ima ninta ñata chay maruka?

Kashkan Maru pawarkan suk kinraykaman rimarkan:

- Kusan mikuk chik, chik, chik.

Chaymanta kukarachaka yuyaykushpaka rimarkan:

- Ay pati kusaynita mikuykani.

Chaymanta wakakushpanka Sukaman wakakuspana, chay patuman ukuchata mikuykashkanta allpa ukupi allpawan pamparkan.

Charayku tarishpayki suk imapatak ama utka mikychu, aylluykkikunata tapuy.

Chaylla kashka.

## ***Ishkay ullku ayata shuyarkansapa***



Suk llaktapi aypa naranjakuna ñampi tiyarkan. Chay kaspí naranjakuna aypa panaka chikyashkakuna ñan kinrayninkunapi tiyak.

Tukuy tutapi ayaka purik, win, win, winnnnnn.

Runakuna katanawan ashwanta kawitunkunapi katanakuksapa manchakushpak.

Llaktapi runakunashi rimakuksapa tukuy pitak tapuksapa.

¿Uyarishkankichichu ayata puriptin?

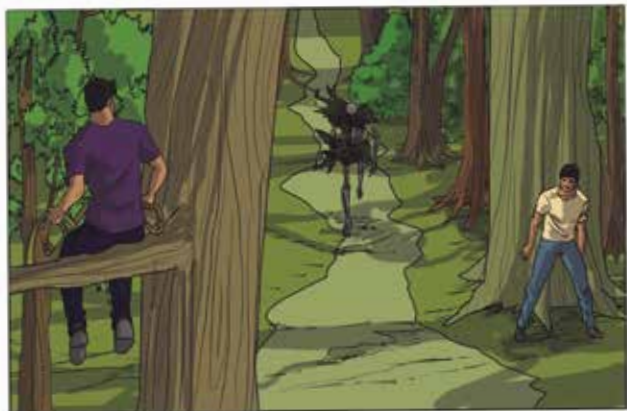
Runakukuna ayniksapa ari pinata wañun niksapa.

Paykuna rimakuksapa, achkkukuna sukaman tutapi, chay ayaka puriptin kaparinsapa.

Suk ullkukunashi sinchiyashpa rimarkan:

Kankuna manchakunkichi, ñukaykuna tutapi shuyanisapa. Llaktapi kaya pinkakuymanta purichinaynipak.





Chaymanta chikan ullkukuna willan: ¡Turi ama chayta ruraychu!

Wañuchishunkimi.

Ullku aynikuk, ñukata manami wañuchiwankachu.

Chay ish kay ullkukuna chawpi tutupina shuyak rirkansapa.

Aya shamuptin uyarirkansapana win, win, winnnnn.

Paykuna upallashka rimakurkansapa. ¡Ñami shamunna kasillalla kipariy, ama kuyuychu.

Aya ñami paykunaman chayanna. Chay pachanashi

suk ullku waskawan shitarkan apinayashpa.

Chay ayaka kaparirkan wiiliiiiiii, wiiliiiiiiiiiiiiinnnnnnnn, winnnnnnnnn.

Llaktaman riykaykashpa kutirkan. Maymantak shitawashkasapa.

Aya rimakushpana maskarkan. ¿Kaymantak shitawashkasapa?

¿Pitak shitawashka?

Chay pachashi chay ullku kaspita kuyuchirkan.

Chaypina kawarkan kanmi kashkanki; ullkuta urmachirkan wañunankaman.



Chayta kawashpa ullku  
kiparik upallana kaspita  
urayarkan.

Mana atipashpa rimakuyta  
manchakushpak, rarkapina  
urmarkan.

Sukamanshi ayaka  
maskarkan... paytapish  
wañuchinapak.

Chay ullku rarkamanta  
kiwaman llukshirkan, chaypishi  
aypa wakakuna sirishka  
tiyarkan.

Wakakuna chankanpi  
yaykurkan, chayrayku mana  
aya kawarkanchu.

Chay ayaka sukaman  
maskarkanshi rimashpa,  
rimashpa. ¿imapatak  
waskawan shitawashkankichik.

Kunan wañuchiyki.

Ñami pakariykarkanna,  
chayta kawashpana ayaka  
shukyashpa, shukyashpa rirkan.

Chay ullku waka  
chankanmanta llukshishpa,

rirkanna llaktapi rimak.

Runakunashi rirkansapa  
kawak chay ullku wañushkata.  
Chaypi wañushkata yurak  
shimiyuk tarirkansapa.

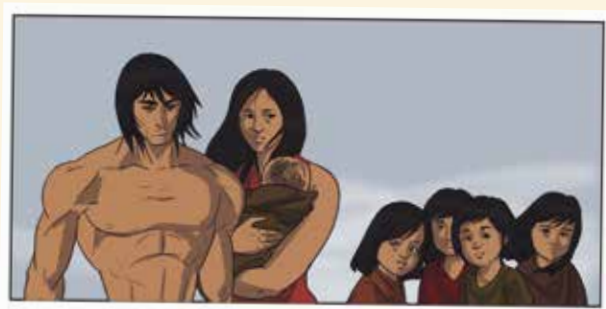
Paykuna aparishpa  
wasinmana aparkansapa.

Tatankuna sukaman  
wakakurkansapa, tukuy  
ayllunkkunawan.

Chayrayku ama ayakkunata  
amichiypachikchu.



# ***Manuka, wanchuwan sachapi wishchurkansapa***



Suk ullkupa aypa  
wamrankuna tiyarkan,  
manashi atikpakchu, tukuy  
wamrankunata mikuchiyta.

Tutapina warminwan  
rimarkan: Warmiyini  
manana atipanchinachu  
tukuy wamranchikkunata  
mikuchiyta, aypallana  
kanchisapa.

¡Aku urkupi sakik! Warminka  
almitirkan sakik rinanpak.

Chaytashi Wanchu uyarirkan,  
tatankuna rimakuykaptin, pay  
manashi puñurkanchu.

Tatankuna ishkaypak  
rimakurkansapa, suk ullku, suk  
warmipak paykuna karkan  
Mañuka, Wanchuwan.

Chaypinashi uyarishkanta  
paninta willarkan.

Ñami tatanchikkuna urkupi  
wishchuwanchisapa.

Aku murukkunata  
pikshanchikpi churaypa, tukuy  
layakkunata tantachiypachik.  
Warmi wamraka turinta  
kasurkan tukuy layata  
tantachishpak.



Tukuy wamrankuna  
mikuykaptinkuna.

Tatankunashi rimarkan:  
Mañuka, Wanchuwan  
challwakuk rinisapa. Tukuy  
wamrakunapish rimarkansapa.  
Tata ñukapish riniyanisapa.

Tatankkuna aynirkan mana:  
Ñukaykunalla rinisapa.

Chaymanta chay ish kay  
wamrakuna ñampi ichashpa  
muruta rirkansapa. Sunita  
purirkansapa.

Chayashpa suk yunkapi  
tatankuna willarkansapa.  
Kaypi shuyawaychi  
ñan shamunina,  
ama suchuychichu.  
Wamrakuna tatankunata  
shuyarkansapashi.

Tatankuna mana rikurirkanchu,  
pay sakishpankuna wasinman  
rirkan.

Mana rikuriptinna  
tutayaptinna wamrakuna  
sukaman wakakushpa  
maskarkansapana, katishpa  
chay muru ichashkankunata;  
manashi tarirkansapachu,  
chay muru ichashkankkunata,  
pishkkukuna mikurkansapa.



Chaymanta shaykushpana  
sachapi puñurkansapa.

Punchawyaptinna wamrakuna  
sachapi maskashpa  
purirkansapa. Wanchu suk  
kasi rinakkuta llukarkan  
wasinta kusni ruraptinkuna  
kawanampak.

Manashi kawarkanchu  
wakakushpa, wakakushpa  
purirkansapa.

Wamrakkuna tukuy laya  
sapikkunata, murukunata  
mikurkansapa. Chaymanta  
wamrakkunapa tukuy  
imankunapi millwankuna  
rikurirkan, makinkuna  
rikrankuna tukurkan, ishkay  
chakinkuna pishkupa  
chakin tukurkan, shiminkuna

pikuyuk karkansapa kasi  
anakpina kashpa llakimanta  
wakakurkansapana.  
Ayaymama, ayaymamaaaa,  
imapatak wishchuwashkanki.

Sachapi kunankaman tiyan  
chay ayaymama llakishpa  
takikun.

Chaylla kashka.





# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



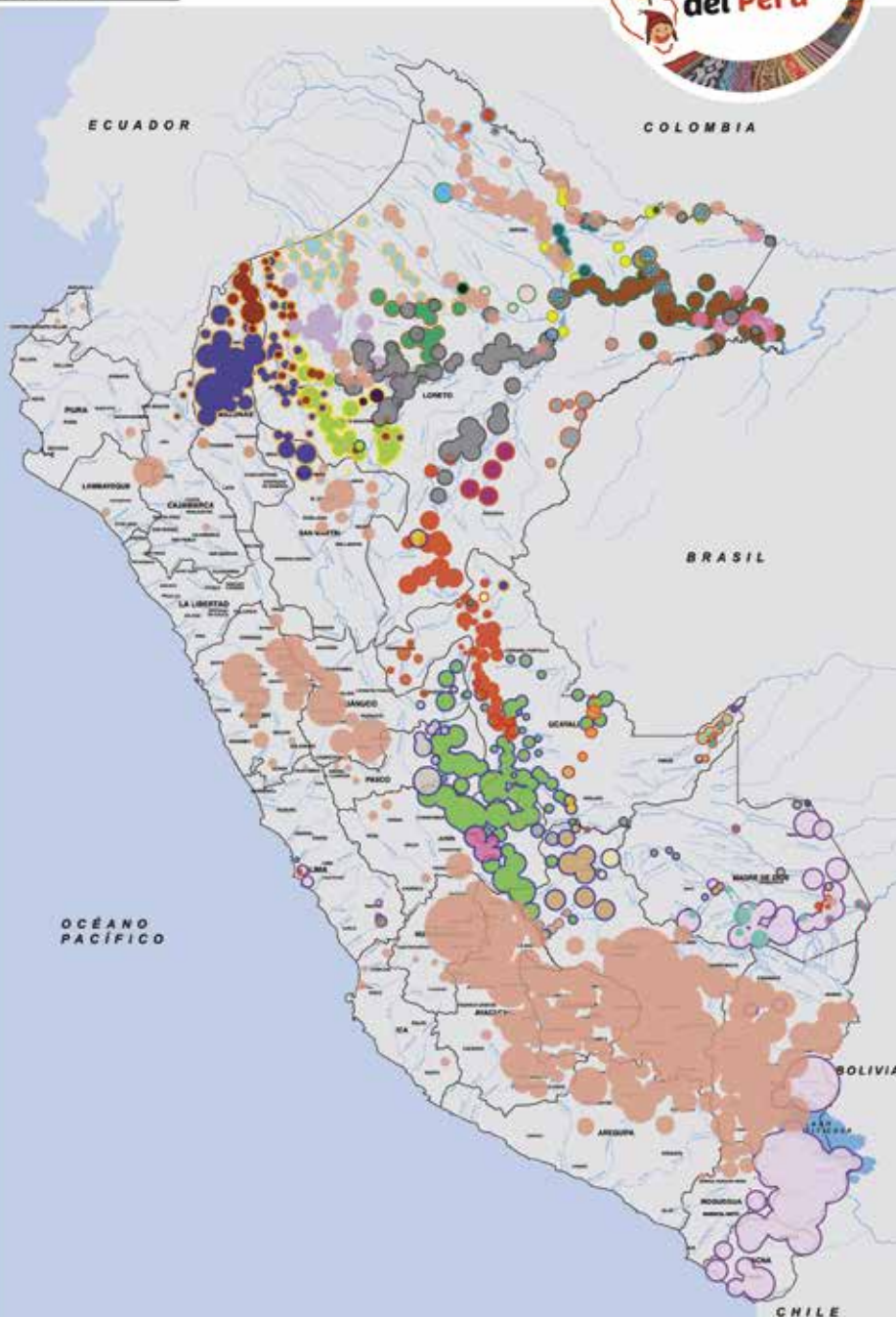
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)
  - mada
- Familia Arawak (10)
  - asháninka
  - kalam
  - chamicuro
  - shapari
  - matsigenka
  - nani
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yanetsa
  - yuki
- Familia Aym (3)
  - aimara
  - caqui
  - jirani
- Familia Bora (1)
  - bora
- Familia Camacano (2)
  - shawi
  - shahu
- Familia Harakmbut (1)
  - harakmbut
- Familia Muzo (2)
  - maru-mashari
  - ocaina
- Familia Uru (3)
  - achuar
  - awajit
  - wampts
- Familia Kambon (1)
  - kandob-chapra
- Familia Mursi (1)
  - mursi
- Familia Quechua (13)
  - amahuasi
  - kapayuki
  - cashinahua
  - tsafiki
  - kashibo
  - mambisi
  - nahua (yuki)
  - shuarani
  - shupibo-konibo
  - yamunak
- Familia Peba-Yagua (1)
  - yagua
- Familia Quechua (1)
  - quechua
- Familia Uru (1)
  - uru
- Familia Tsimba (1)
  - tsimba
- Familia Tsimba (2)
  - majli
  - tsimba
- Familia Tipi-Quechua (2)
  - tukama tukamari
  - omegu
- Familia Zúñiga (3)
  - arabela
  - kili
  - tsafiki







# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I

### La democracia y el sistema interamericano

#### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

#### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

#### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

#### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

#### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia.

Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

#### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II

### La democracia y los derechos humanos

#### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

#### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

#### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

#### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III

### Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

#### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

#### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

#### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

#### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

#### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente.

Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

#### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos.

Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV

### Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

#### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

#### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta,

de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

#### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime

apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

#### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V

### La democracia y las misiones de observación electoral

#### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

#### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado.

Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

#### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI

### Promoción de la cultura democrática

#### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

#### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos,

incluidas la libertad y la justicia social.

#### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A** = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.  
**B** = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.  
**C** = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.  
**D** = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

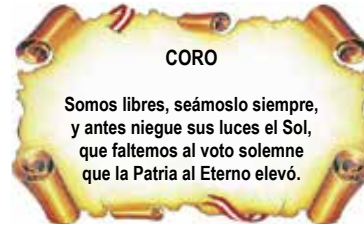
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO

Somos libres, seámoslo siempre,  
y antes niegue sus luces el Sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”